

**DOHODA MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A ŠPANIELSKYM  
KRÁĽOVSTVOM O VEDECKO-TECHNICKEJ SPOLUPRÁCI**

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA  
ENTRE LA REPÚBLICA ESLOVACA Y EL REINO DE ESPAÑA**

# DOHODA MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A ŠPANIELSKYM KRÁĽOVSTVOM O VEDECKO-TECHNICKEJ SPOLUPRÁCI

Slovenská republika a Španielske kráľovstvo (ďalej „Zmluvné strany“),

vedené želaním rozvíjať vedeckú a odbornú spoluprácu, ktorá bude slúžiť k upevneniu priateľských vzťahov medzi národmi oboch krajín, ako i k podpore ich hospodárskeho rozvoja,

dohodli sa takto :

## Článok 1

Zmluvné strany budú na základe rovnosti a vzájomného prospechu napomáhať a podporovať spoluprácu medzi vedecko-výskumnými organizáciami, odbornými inštitúciami a inými subjektami oboch krajín v súlade s ustanoveniami tejto dohody ako i s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky a Španielskeho kráľovstva.

## Článok 2

Orgánmi zodpovednými za vykonávanie tejto dohody budú Ministerstvo školstva Slovenskej republiky za Slovenskú republiku a Ministerstvo zahraničných vecí Španielskeho kráľovstva za Španielske kráľovstvo.

## Článok 3

Spolupráca podľa tejto dohody bude zahŕňať predovšetkým:

- a) spoločné vedecké, výskumné a vývojové projekty, vrátane vzájomnej výmeny výsledkov a vzájomnej výmeny vedcov, špecialistov a výskumných pracovníkov,
- b) organizáciu a účasť na vedeckých schôdzach, konferenciách, sympóziách, kurzoch, seminároch, výstavách a tak ďalej,
- c) vzájomnú výmenu vedeckých a technických informácií, ako i dokumentácie a materiálov potrebných pre výskum,
- d) spoločné využívanie zariadení pre výskum a vývoj a vedeckých prístrojov,
- e) iné formy vedecko-technickej spolupráce, na ktorej sa môžu zmluvné strany vzájomne dohodnúť.

#### Článok 4

1. Na vykonávanie tejto dohody bude vykonávacími orgánmi zriadená Zmiešaná komisia pre vedecko-technickú spoluprácu (ďalej len „Zmiešaná komisia“).
2. Úlohy Zmiešanej komisie budú nasledovné :
  - a) dohodnúť oblasti spolupráce
  - b) vytvoriť vhodné podmienky pre vykonávanie tejto dohody podľa vykonávacích protokolov, schválených zmiešanou komisiou a potvrdených diplomatickou cestou,
  - c) umožniť a podporiť vykonávanie programov a spoločných projektov,
  - d) vymieňať si vzájomne výsledky, vyplývajúce z dvojstrannej vedecko-technickej spolupráce a posudzovať návrhy na jej ďalší rozvoj.
3. Zmiešaná komisia sa bude schádzať každé dva roky, striedavo v Slovenskej republike a v Španielskom kráľovstve, pričom dátum a miesto stretnutí sa bude určovať diplomatickou cestou. Zo zasadaní vypracuje Zmiešaná komisia záverečné protokoly, obsahujúce závery a návrhy, ktoré zo spoločných stretnutí vyplynuli. V prípade potreby sa Zmiešaná komisia stretne vždy, keď to bude vyhovovať zmluvným stranám, a to na základe dohody výkonných orgánov, potvrdenej diplomatickou cestou.
4. Zmiešaná komisia na svojej prvej schôdzi vypracuje stanovy pre vykonávanie tejto dohody.

#### Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať dlhodobú spoluprácu medzi inštitúciami vedeckého charakteru, vedeckými asociáciami, podnikmi a spoločnosťami a inými výskumnými subjektami (ďalej len „spolupracujúce organizácie“).

Aby bolo možné dosiahnuť dohodnuté ciele, spolupracujúce organizácie sa dohodnú na termínoch a finančných podmienkach, za ktorých budú vykonávané ich konkrétne programy spolupráce.

#### Článok 6

Výdavky, spojené so vzájomnou výmenou expertov, vedcov a iných odborníkov, realizovanou podľa článku 3 tejto dohody budú hradené nasledovným spôsobom:

1. Vysielajúca krajina uhradí medzinárodnú dopravu medzi hlavnými mestami oboch krajín.
2. Prijímajúca krajina v súlade s programom spoločnej práce uhradí pobytové náklady ako aj cestovné v rámci prijímajúcej krajiny.

#### Článok 7

Po vzájomnej dohode si obidve zmluvné strany môžu prizvať k účasti na spolupráci, uskutočňovanej podľa tejto dohody, odborníkov z tretej krajiny. Náklady, ktoré takto vzniknú,

budú hradiť príslušné organizácie tretej strany, ak sa obidve zmluvné strany s prihladnutím na disponibilitu fondov nedohodli písomnou formou inak.

Pokiaľ ide o španielsku stranu, náklady uvedené v článkoch 6 a 7 tejto dohody budú hrazené z úverov zahrnutých v bežnom rozpočte.

#### Článok 8

Ochrana duševného vlastníctva, ktoré vznikne na základe aktivít vyplývajúcich zo spolupráce vykonávanej na základe tejto dohody, sa bude riadiť vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky a Španielskeho kráľovstva a medzinárodnými dohodami o duševnom vlastníctve, ktoré podpísali obe zmluvné strany. Spoločnými držiteľmi práv, ktoré vzniknú ako výsledok spolupráce uskutočňovanej v zmysle tejto dohody, sa stanú spolupracujúce organizácie.

#### Článok 9

Zmluvné strany v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, prijímajú všetky opatrenia potrebné k zabezpečeniu čo najlepších možných podmienok pre rozvoj spolupráce uskutočňovanej podľa tejto dohody.

#### Článok 10

Táto dohoda môže byť menená a doplnená na základe písomného súhlasu obidvoch zmluvných strán.

Každý spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody bude riešený prostredníctvom konzultácii Zmiešanej komisie, alebo medzi výkonnými orgánmi.

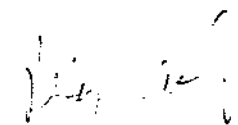
#### Článok 11

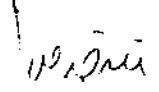
Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.

Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu písomne vypovedať oznámením diplomatickou nótou so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

Ukončenie platnosti dohody nebude mať vplyv na dokončenie spoločných aktivít, vykonávaných podľa tejto dohody, ktoré neboli úplne vykonané v čase ukončenia platnosti tejto dohody, pokiaľ sa obe zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Bratislave, dňa 7. mája 2002, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a v španielskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

  
Za Slovenskú republiku

  
Za Španielske kráľovstvo